

НАСЛЕДНИКИ
БОГОВ



ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ:

Перси Джексон и похититель молний
Перси Джексон и море Чудовищ
Перси Джексон и проклятие питана
Перси Джексон и Лабиринт смерти
Перси Джексон и Последнее Пророчество
Перси Джексон и Олимпийцы. Секретные материалы
Дневники полукровки
Полубоги и маги

Греческие боги. Рассказы Перси Джексона
Греческие герои. Рассказы Перси Джексона



Герои Олимпа. Книга 1. Пропавший герой
Герои Олимпа. Книга 2. Сын Нептуна
Герои Олимпа. Книга 3. Метка Афины
Герои Олимпа. Книга 4. Дом Аида
Герои Олимпа. Книга 5. Кровь Олимпа



Наследники богов. Книга 1. Красная пирамида
Наследники богов. Книга 2. Огненный трон
Наследники богов. Книга 3. Тень змея



Магнус Чейз и боги Асгарда. Меч Лета
Магнус Чейз и боги Асгарда. Молот Тора
Магнус Чейз и боги Асгарда. Корабль мертвецов
Магнус Чейз и боги Асгарда. Девять из Девяти Миров
Отель Вальгалла. Путеводитель по миру Магнуса Чейза



Испытания Аполлона. Тайный оракул
Испытания Аполлона. Темное пророчество
Испытания Аполлона. Горящий Лабиринт
Испытания Аполлона. Гробница тирана



ОГНЕННЫЙ ТРОН

РИК РИОРДАН



Москва 2023

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Сое)-44
P52

Rick Riordan
THE KANE CHRONICLES: BOOK TWO:
THE THRONE OF FIRE

Text copyright © 2011 by Rick Riordan
Permission for this edition was arranged through the Gallt and
Zacker Literary Agency LLC

Риордан, Рик.

P52 Наследники богов. Книга 2. Огненный трон /
Рик Риордан ; [перевод с английского А. Василь-
евой]. — Москва : Эксмо, 2023. — 640 с. — (Рик
Риордан. Наследники богов).

ISBN 978-5-04-172945-5

Как бы вы поступили, если бы выбирали между спасением мира и празднованием собственного дня рождения? Или спасением мира и жизнью любимой девушки? Картер и Сейди Кейн не уверены, что у них есть ответы на эти вопросы. Не уверены, что смогут поступить правильно — но они попытаются изо всех сил. Ведь брат и сестра Кейны не просто подростки, они наследники египетских фараонов и могущественные маги. А значит, именно им предстоит отправиться в опасное и фантастическое путешествие в Дуат, иной мир, чтобы отыскать там солнечного бога Ра. И попытаться объединить богов и магов перед битвой с Апопом — древним змеем, воплощающим силы хаоса... Выстоит наш мир или будет уничтожен, зависит от них.

Это вторая книга из нового цикла Рика Риордана, автора бестселлеров о приключениях Перси Джексона!

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Сое)-44

© Васильева А., перевод на русский язык, 2015
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2023

ISBN 978-5-04-172945-5

*Посвящается Коннеру и Мегги,
замечательной команде семьи Риордан*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Приведенный ниже текст представляет собой расшифровку аудиозаписи. Впервые Картер и Сейди Кейн стали известны читателям благодаря записи, которая попала в мои руки в прошлом году и которая была опубликована под названием «Красная пирамида». Вторая запись была прислана мне домой вскоре после того, как была издана первая книга. Из этого я могу лишь заключить, что брат и сестра Кейн доверяют мне продолжить публикацию их истории. Если все изложенное в этой записи соответствует действительности, нынешний поворот событий внушает большую тревогу. Ради самих Кейнов, а также ради всего мира в целом, я искренне надеюсь, что нижеследующее повествование — не более чем вымысел. В противном случае мы все с вами оказываемся в крайне опасном положении.



ГЛАВА 1

МЫ ИГРАЕМ С ОГНЕМ

Картер

Говорит Картер.
Слушайте, у нас нет времени для долгого вступления. Я должен быстро рассказать вам нашу историю, иначе мы все погибнем.

Если вы не слышали предыдущей нашей записи, то... ладно, коротко введу вас в курс дела: египетские боги шастают на свободе по современному миру; шайка магов, называющая себя Домом Жизни, пытается остановить их; и те, и другие ненавидят нас с Сейди лютой ненавистью; а еще огромный змей собирается проглотить солнце и уничтожить весь мир.

(Оу! А сейчас-то за что?)

Сейди опять пинается. Говорит, что я сею панику по чем зря, поэтому я должен стереть все, что успел сказать, успокоиться и начать запись заново.

Возможно, она права, но лично я считаю, что мы просто обязаны как следует вас напугать.

Цель этой записи — рассказать, как все было на самом деле и почему все пошло напереко-

сяк. Вам наверняка придется наслушаться про нас всякой чуши, но не верьте: мы не виноваты ни в чьей смерти. И этот змей — он тоже не на нашей совести. Ну, то есть... не совсем на нашей. Сейчас маги всего мира должны объединиться и действовать сообща. Это наш единственный шанс.

Итак, вот наша история... а дальше решайте сами. Все началось с того, что мы устроили пожар в Бруклине.

Вообще-то задача перед нами стояла самая нехитрая: умыкнуть из Бруклинского музея один египетский артефакт и по-тихому сбегать, чтобы нас не поймали.

Нет-нет, мы не собирались ничего красть. Потом мы бы непременно вернули артефакт на место. Хотя согласен, выглядели мы довольно подозрительно: четверо подростков в черных костюмах ниндзя, крадущихся по крыше музея... Ах да, и еще павиан, тоже одетый как ниндзя. Точно, мы не могли не вызвать подозрений.

Первым делом мы отрядили стажеров, Жас и Уолта, открыть боковое окно, а наша команда — в смысле Сейди, Хуфу и я — пока что изучала здоровенный стеклянный купол на крыше музея, который должен был послужить нам выходом на обратном пути.

И с этим выходом возникли кое-какие проблемы.

Уже давно стемнело, и музей должен был быть закрыт. Вместо этого стеклянный купол оказался ярко освещен, а внизу под нами, метрах в сорока, не меньше, в огромном зале

размером с самолетный ангар прохаживались, разговаривали или танцевали сотни людей в смокингах и вечерних платьях. Играл большой оркестр, но из-за завывания ветра и лязга собственных зубов музыки я не слышал. Легкий льняной костюм вроде просторной пижамы, в котором обычно ходят маги, ничуть не согревал.

Магам полагается носить одежду исключительно из натурального растительного волокна, потому что она не мешает творить заклинания. Понятно, эта славная традиция зародилась в пустынях Египта, где холод и дождь — большая редкость. Зато попробуйте пощеголять в такой одежде в Бруклине промозглым мартовским вечером...

Зато моя сестрица Сейди, похоже, холода не замечала. Она как раз возилась с замками на створках купола, при этом невнятно подпевая что-то собственному айподу. Нет, ну серьезно: кому придет в голову отпрапляться на взлом музея, сунув в уши наушники и включив музыку? А ей вот пришло.

Одета она была примерно так же, как и я, только на ногах у нее, как всегда, были ее любимые армейские ботинки. В белокурых волосах, как водится, пестрели ярко-красные прядки, разве что по случаю сегодняшней тайной операции их было немного меньше. Вообще, Сейди синеглазая и белокожая, то есть совершенно не похожа на меня. И нас обоих это очень даже устраивает. Всегда можно сделать вид, что эта чокнутая девица рядом не имеет ко мне ни малейшего отношения.

— Вроде кто-то говорил, что в музее в это время будет пусто, — мрачно напомнил я.

Сейди, естественно, меня не услышала. Мне пришлось выдернуть у нее из ушей наушники и повторить свои слова.

— Должно было быть пусто, — спокойно отозвалась сестричка, пожимая плечами. Конечно, она ни за что не признается, но я-то заметил, что после нескольких месяцев жизни в Штатах ее британский акцент стал постепенно пропадать. — На сайте музея говорится, что он закрывается в пять. Кто же знал, что здесь устроят свадьбу?

Свадьбу? Я еще раз поглядел вниз и убедился, что Сейди права. Несколько девушек выделялись из толпы кисейными платьями персикового цвета — ясно, подружки невесты. На одном из столов громоздился здоровенный трехъярусный торт. Гости, разбившись на две кучки, усадили жениха и невесту на стулья и потащили их через зал, а их друзья бегали вокруг, приплясывая и хлопая в ладоши. То, что никого из новобрачных в этой свалке не уронили вместе со стульями, можно было считать настоящим чудом.

Хуфу настойчиво постучал по стеклу. Наверное, он думал, что черная одежда поможет ему слиться с тенью, но он не учел свою золотистую шерсть, не говоря уже о радужно-многоцветной физиономии и, так сказать, кормовой части туловища.

— Агх! — рыкнул он.

На павианьем языке это могло означать что угодно, начиная с «смотрите, сколько там еды»

и заканчивая «до чего грязное тут стекло», а может, и вовсе «ну и глупости вытворяют эти люди со стульями».

— Хуфу прав, — отозвалась Сейди, видимо, переведя его высказывание как-то иначе. — Пробраться через это свадебное гулянье незамеченными вряд ли удастся. Может, сделаем вид, что мы из ремонтной бригады?

— Ага, точно, — кивнул я. — Четверо подростков, которые волокут через весь музей трехтонную статую, а потом поднимают ее на крышу. Так и скажем: «Пустяки, обычная плановая процедура техобслуживания. Не обращайтесь на нас внимания».

Сейди смерила меня пронзительным взглядом, потом вытащила свой магический жезл — изогнутую резную палку из слоновой кости, покрытую фигурками мифических чудовищ, — и направила его на основание купола. В воздухе вспыхнул золотой иероглиф, и последний замок со щелчком открылся.

— Если мы не собираемся использовать купол в качестве выхода, — поинтересовалась она, — зачем я тогда его открывала? Может, тогда выйдем тем же путем, что и проникнем внутрь, через боковое окно?

— Я же тебе говорил: статуя просто огромная. Ни в какое окно она не пролезет. Да еще эти ловушки...

— Тогда, может, вернемся сюда завтра вечером? — сказала она.

— Не выйдет, — покачал головой я. — Завтра утром всю экспозицию упакуют и отправят в мировое турне.

Сестрица приподняла брови в своей обычной раздражающей манере.

— Возможно, если бы кто-нибудь уведомил нас заранее, что мы должны украсть эту статую... — начала она ехидным голоском.

— Ладно, проехали, — устало отмахнулся я.

Ясно же, что этот разговор ни к чему не приведет. Что толку, если мы с Сейди, вместо того чтобы действовать, будем сидеть на крыше и препираться? Да, да, конечно, она совершенно права. Я и сам был бы рад узнать о предстоящей операции заранее. Но, черт возьми, мой источник сведений не отличался большой надежностью. После того как я неделями выпрашивал хоть какой-нибудь помощи, во сне мне пришла подсказка от моего старого приятеля Гора, весьма воинственного бога в облике сокола, который как бы невзначай обронил: *«О, кстати, о том артефакте, про который ты спрашивал. Ну, который содержит ключ к спасению планеты, верно? Так вот, последние лет тридцать он хранится тут неподалеку, в Бруклинском музее, вот только завтра его отправляют в Европу, так что вам лучше поторопиться. У вас пять дней, чтобы придумать, как им воспользоваться, иначе нам всем конец. Желаю удачи!»*

Я готов был заорать на него, какого черта он не сказал мне об этом раньше, да только что пользы? Боги сообщают что-то лишь тогда, когда сами готовы сделать это, и к тому же у них довольно смутные представления о том, как идет время в мире смертных. Мне известно об этом не понаслышке: несколько месяцев назад

Гор обитал в моей собственной голове. С тех пор у меня даже остались некоторые из его скверных привычек. Например, иногда я вдруг испытываю приступы желания поохотиться на мелких пушистых зверьков или вызвать кого-нибудь на смертный поединок.

— Тогда давай просто придерживаться плана, — предложила Сейди. — Пробираемся внутрь через боковое окно, находим статую и вытаскиваем ее через купол в зале. Когда дойдет до дела, придумаем, как быть со свадьбой. Может, предпримем какой-нибудь отвлекающий маневр.

— Что еще за отвлекающий маневр? — нахмурился я.

— Ой, Картер, ну что ты так нервничаешь, — закатила глаза сестрица. — Все будет отлично. Или у тебя есть другие предложения?

В том-то и беда, что других предположений у меня не было.

Наверно, вы полагаете, что магия здорово облегчает жизнь, но на самом деле она ее только усложняет. Что бы ты ни задумал, всегда находится миллион причин, почему в определенной ситуации то или иное заклинание не сработает. Ну, или вам помешает какая-нибудь противодействующая магия — например, защитные чары этого музея.

Мы точно не знали, кто их навел, эти чары. Может, кто-нибудь из сотрудников музея был магом, работающим под прикрытием. Вообще-то, такие вещи отнюдь не редкость. Наш собственный отец успешно пользовался своей докторской степенью по египтологии для того,